

歌罗西书第二章译文对照

1【和合本】我愿意你们晓得，我为你们和老底嘉人，并一切没有与我亲自见面的人，是何等的尽心竭力；

【和修订】我要你们知道，我为你们老底嘉人，和所有没有与我见过面的人，是何等地勤奋；

【新译本】我愿意你们知道，我为你们和在老底嘉的人，以及所有没有跟我见过面的人，是怎样竭力奋斗，

【吕振中】我愿意你们知道、我为你们和那些在老底嘉的、跟所有在肉身上没有见过我面的人、是有多么大的奋斗；

【思高本】我实愿意你们知道：我为你们和那些在劳狄克雅以及所有未曾亲眼看见过我的人，作如何的奋斗，

【牧灵本】弟兄们，我希望你们知道，我怎样为了你们和为了在劳狄刻雅的人们，以及许多未曾见过面的人而努力奋斗。

【现代本】我希望你们知道，为着你们和老底嘉人，以及许多还没有见过面的人，我尽心竭力地工作。

【当代版】我希望你们知道，为了你们和老底嘉的教会，还有那些没有和我亲自见过面的人，我是怎样尽心竭力地祷告，

【KJV】For I would that ye knew what great conflict I have for you, and for them at Laodicea, and for as many as have not seen my face in the flesh;

【NIV】I want you to know how much I am struggling for you and for those at Laodicea, and for all who have not met me personally.

【BBE】For it is my desire to give you news of the great fight I am making for you and for those at Laodicea, and for all who have not seen my face in the flesh;

【ASV】For I would have you know how greatly I strive for you, and for them at Laodicea, and for as many as have not seen my face in the flesh;

2【和合本】要叫他们的心得安慰，因爱心互相联络，以致丰丰足足在悟性中有充足的信心，使他们真知神的奥秘，就是基督；

【和修订】为要使他们的心得安慰，因爱心互相联络，以致有从确实了解所产生的丰盛，好深知神的奥秘，就是基督；

【新译本】为的是要他们的心得着勉励，在爱中彼此联系，可以得着凭悟性、因确信而来的一切丰盛，也可以充分认识 神的奥秘，这奥秘就是基督；

【吕振中】好叫他们的心得了鼓励，他们能本着爱心而彼此联结，可以得到领悟上的确信一切的丰富，

能够认识神的奥秘、就是基督本身。

【思高本】为使他们的心受到鼓励，使他们在爱内互相连结，充分的得到真知灼见，能认识天主的奥秘——基督，

【牧灵本】我希望他们能受到鼓励，在爱德中互相扶持，以真知灼见来认识天主的奥秘——基督，

【现代本】我要使他们得到鼓励，能够以爱心团结，有那从真知灼见所产生充足的信心，来认识神的奥秘；这奥秘就是基督本身。

【当代版】为的是要叫你们得到鼓励，用爱心彼此联系，以至能够有坚定的信心，可以彻底认识和体验神的奥秘——基督自己。

【KJV】 That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;

【NIV】 My purpose is that they may be encouraged in heart and united in love, so that they may have the full riches of complete understanding, in order that they may know the mystery of God, namely, Christ,

【BBE】 So that their hearts may be comforted, and that being joined together in love, they may come to the full wealth of the certain knowledge of the secret of God, even Christ,

【ASV】 that their hearts may be comforted, they being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, that they may know the mystery of God, even Christ,

3 【和合本】所积蓄的一切智能知识，都在他里面藏着。

【和修订】在他里面蕴藏着一切智能和知识。

【新译本】一切智能和知识的宝库都蕴藏在基督里面。

【吕振中】在基督里面乃包蕴着一切智能知识之宝藏。

【思高本】因为在内蕴藏着智能和知识的一切宝藏。

【牧灵本】因为在基督内蕴含了所有智慧和真知的宝藏。

【现代本】他是开启神所储藏着一切智能和知识的钥匙。

【当代版】因为一切智慧和真理，都蕴藏在祂里面。

【KJV】 In whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.

【NIV】 in whom are hidden all the treasures of wisdom and knowledge.

【BBE】 In whom are all the secret stores of wisdom and knowledge.

【ASV】 in whom are all the treasures of wisdom and knowledge hidden.

4 【和合本】我说这话，免得有人用花言巧语迷惑你们。

【和修订】我说这话，免得有人用花言巧语迷惑你们。

【新译本】我说这些话，免得有人用花言巧语欺骗你们。

【吕振中】我说这话，免得有人用花言巧语迷惑你们。

【思高本】我说这话，免得有人以巧言花语欺骗你们。

【牧灵本】我如此坚持，以免你们被错误的理论蒙蔽。

【现代本】我说这些，免得你们被任何人用花言巧语把你们引入歧途。

【KJV】And this I say, lest any man should beguile you with enticing words.

【NIV】I tell you this so that no one may deceive you by fine-sounding arguments.

【BBE】I say this so that you may not be turned away by any deceit of words.

【ASV】This I say, that no one may delude you with persuasiveness of speech.

5【和合本】我身子虽与你们相离，心却与你们同在，见你们循规蹈矩，信基督的心也坚固，我就欢喜了。

【和修订】虽然我身体不在你们那里，心却与你们同在，很高兴见你们循规蹈矩，对基督的信心也坚固。

【新译本】我虽然不在你们那里，心却与你们同在。我看见你们循规蹈矩，并且对基督有坚定的信心，就欢喜了。

【吕振中】我肉身虽和你们相离，心灵却和你们同在，欢欢喜喜看见你们齐整的行伍、和你们对于信基督所表现的坚固阵线。

【思高本】我肉身虽然不在你们那，但心灵却与你们同在，高兴见到你们生活的秩序，和你们对基督的坚定信仰。

【牧灵本】虽然我人不在你们中间，我的心仍与你们在一起，想到你们镇定有序，对基督的信仰坚定不移，我就高兴。

【现代本】虽然我的身体不在你们那里，我的心却跟你们在一起。我很高兴，能够看见你们循规蹈矩，并且对基督的信仰有坚固的基础。

【当代版】我讲这番话，是恐怕你们被一些似是而非，强词夺理的谬论所迷惑。

【KJV】For though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the stedfastness of your faith in Christ.

【NIV】For though I am absent from you in body, I am present with you in spirit and delight to see how orderly you are and how firm your faith in Christ is.

【BBE】For though I am not present in the flesh, still I am with you in the spirit, seeing with joy your order, and your unchanging faith in Christ.

【ASV】For though I am absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the stedfastness of your faith in Christ.

6【和合本】你们既然接受了主基督耶稣，就当遵他而行，

【和修订】既然你们接受了主基督耶稣，就要靠着祂而生活，

【新译本】你们怎样接受了基督耶稣为主，就当照样在他里面行事为人，

【吕振中】所以你们既领受了基督耶稣为主，就该联合于祂而行，

【思高本】你们既然接受了基督耶稣为主，就该在内行勋生活，

【牧灵本】既然你们已接受基督耶稣为主，就该以他为生活准则。

【现代本】既然你们接受基督耶稣为主，你们的生活必须以他为中心，

【当代版】你们既然接受了基督耶稣作救主，就应当遵行祂的道，

【KJV】As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, so walk ye in him:

【NIV】So then, just as you received Christ Jesus as Lord, continue to live in him,

【BBE】As, then, you took Christ Jesus the Lord, so go on in him,

【ASV】As therefore ye received Christ Jesus the Lord, so walk in him,

7【和合本】在他里面生根建造，信心坚固，正如你们所领的教训，感谢的心也更增长了。

【和修订】照着你们所领受的教导，在他里面生根建造，信心坚固，充满着感谢的心。

【新译本】按着你们所学到的，在他里面扎根、建造，信心坚定，满有感谢的心。

【吕振中】在他里面扎了根，而建造起来，在你们所受教的信仰上坚固（或译‘因着信仰而坚固，照你们所教的’），有满溢的感谢心。

【思高本】在内生根修建，坚定于你们所学得的信德，满怀感恩之情。

【牧灵本】在他内扎根、生长；坚守你们所学的信仰，时怀感恩。

【现代本】在他里面扎根，生长，建立信心；你们就是这样受教的。你们也要有充满感谢的心。

【当代版】在祂里面扎根生长，依照所学到的道，信心更加坚固，感谢的心情也更加增多了。

【KJV】Rooted and built up in him, and stablished in the faith, as ye have been taught, abounding therein with thanksgiving.

【NIV】rooted and built up in him, strengthened in the faith as you were taught, and overflowing with thankfulness.

【BBE】Rooted and based together in him, strong in the faith which the teaching gave you, giving praise to God at all times.

【ASV】rooted and builded up in him, and established in your faith, even as ye were taught, abounding in thanksgiving.

8【和合本】你们要谨慎，恐怕有人用他的理学和虚空的妄言，不照着基督，乃照人间的遗传和世上的小学就把你们掳去。

【和修订】你们要谨慎，免得有人用他的哲学和虚空的废话，不照着基督，而是照人间的传统和所谓宇宙间的星宿，把你们掳去。

【新译本】你们要谨慎，免得有人不照着基督，而照着人的传统，和世俗的言论，借着哲学和骗人的空谈，把你们掳去。

【吕振中】你们要谨慎，恐怕有人借着虚空而诱惑人的‘哲学’、照人的传统教训、根据世界所信的星质之灵（或译‘自然界原质’；或译‘世俗初浅的宗教观’），而不根据基督、把你们掳了去做奴仆。

【思高本】你们要小心，免得有人以哲学，以虚伪的妄言，按照人的传授，依据世俗的原理，而不是

依据基督，把你们勾引了去。

【牧灵本】你们该小心，不要让空洞的哲学理论引入偏道。那些学说论调属于世俗，并非出于基督。

【现代本】你们要谨慎，不要被虚妄的哲学迷住了；因为那种学说是人所传授的，是根据宇宙间所谓星宿之灵，而不是根据基督。

【当代版】你们要谨慎，免得有人用一些虚玄的哲学来引诱你们，使你们离开基督。这些思想都不是出于基督的，只是一些人为的传统和肤浅的学说而已。

【KJV】 Beware lest any man spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ.

【NIV】 See to it that no one takes you captive through hollow and deceptive philosophy, which depends on human tradition and the basic principles of this world rather than on Christ.

【BBE】 Take care that no one takes you away by force, through man's wisdom and deceit, going after the beliefs of men and the theories of the world, and not after Christ:

【ASV】 Take heed lest there shall be any one that maketh spoil of you through his philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ:

9【和合本】因为神本性一切的丰盛都有形有体的居住在基督里面，

【和修订】因为神本性一切的丰盛都有形有体地居住在基督里面；

【新译本】因为 神本性的一切丰盛，都有形有体地住在基督里面，

【吕振中】因为神格之无限完全是以‘身体’之形态居住在基督里面的；

【思高本】因为是在基督内，真实地住有整个圆满的天主性，

【牧灵本】因为天主一切的神性已化为形体，寓居基督身内。

【现代本】因为神完整的神性具体地在基督里，

【当代版】神丰富完美的本性都具体地蕴藏在基督身上，

【KJV】 For in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily.

【NIV】 For in Christ all the fullness of the Deity lives in bodily form,

【BBE】 For in him all the wealth of God's being has a living form,

【ASV】 for in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily,

10【和合本】你们在他里面也得了丰盛。他是各样执政掌权者的元首。

【和修订】你们在他里面也已经成为丰盛。他是所有执政掌权者的元首。

【新译本】你们也是在他里面得了丰盛。他是一切执政掌权者的元首。

【吕振中】你们也是在他里面得完全的。他是各‘执政的’各‘掌权的’的元首。

【思高本】你们也是在内得到丰满。是一切率领者和掌权者的元首，

【牧灵本】他是所有力量和权威的元首。在他内，你们拥有一切。

【现代本】而你们跟基督连结，也得到了丰盛的生命。他是元首，超越一切灵界的执政者和掌权者。

【当代版】而祂又是掌握一切权势的最高元首，因此，你们在祂里面，便能够成为完全了。

【KJV】 And ye are complete in him, which is the head of all principality and power:

【NIV】 and you have been given fullness in Christ, who is the head over every power and authority.

【BBE】 And you are complete in him, who is the head of all rule and authority:

【ASV】 and in him ye are made full, who is the head of all principality and power:

11 **【和合本】**你们在他里面也受了不是人手所行的割礼，乃是基督使你们脱去肉体情欲的割礼。

【和修订】你们也在他里面受了不是人手所行的割礼，而是使你们脱去肉体情欲的基督的割礼。

【新译本】你们也在他里面受了不是由人手所行的割礼，而是受了基督的割礼，就是除掉你们的罪身。

【吕振中】在他里面你们也借着非人手行的割礼、由脱掉属肉之身体的割礼、基督式的割礼、而受了割礼。

【思高本】你们也是在内受了割损，但不是人手所行的割损，而是基督的割损，在乎脱去肉欲之身。

【牧灵本】你们在他内受了割礼，不是人手所为的；而是完全剥去了肉欲之身的为基督的割礼。

【现代本】你们已经在基督的生命里受了割礼；这割礼不是人为的，而是他使你们从人的罪性释放出来的割礼。

【当代版】你们在基督里，也领受了一种不是人手所行的无形割礼，就是基督给你们割掉了肉体的“情欲”。

【KJV】 In whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, in putting off the body of the sins of the flesh by the circumcision of Christ:

【NIV】 In him you were also circumcised, in the putting off of the sinful nature, not with a circumcision done by the hands of men but with the circumcision done by Christ,

【BBE】 In whom you had a circumcision not made with hands, in the putting off of the body of the flesh, in the circumcision of Christ;

【ASV】 in whom ye were also circumcised with a circumcision not made with hands, in the putting off of the body of the flesh, in the circumcision of Christ;

12 **【和合本】**你们既受洗与他一同埋葬，也就在此与他一同复活，都因信那叫他从死里复活神的功用。

【和修订】你们既受洗与他一同埋葬，也就在此礼上，因信那使他从死人中复活的神的作为跟他一同复活。

【新译本】你们在洗礼中已经与他一同埋葬，也在洗礼中，因信那使基督从死人中复活的神所运行的动力，与他一同复活了。

【吕振中】在洗礼之中和他一同埋葬，也在洗礼之中凭着信心和他一同活起来：信神之运用动力、叫基督从死人中活起来的。

【思高本】你们既因圣洗与一同埋葬了，也就因圣洗，借着信德，即信使由死者中复活的天主的能力，与一同复活了。

【牧灵本】你们通过洗礼，与基督一起被埋葬，但你们借着对那位将耶稣从死者中复活的天主的信仰，你们也将与他一起复活。

【现代本】因为，你们受洗礼的时候，你们是跟基督一同埋葬；你们受洗礼的时候，也借着信那使他复活的神的大能跟他一同复活。

【当代版】当你们接受洗礼的时候，你们已经和基督一同埋葬了；同样的，你们也已经和基督一同复活了，你们能够与基督一同复活，是因相信神使基督复活的大能。

【KJV】Buried with him in baptism, wherein also ye are risen with him through the faith of the operation of God, who hath raised him from the dead.

【NIV】having been buried with him in baptism and raised with him through your faith in the power of God, who raised him from the dead.

【BBE】Having been put to death with him in baptism, by which you came to life again with him, through faith in the working of God, who made him come back from the dead.

【ASV】having been buried with him in baptism, wherein ye were also raised with him through faith in the working of God, who raised him from the dead.

13【和合本】你们从前在过犯和未受割礼的肉体中死了，神赦免了你们（或作：我们）一切过犯，便叫你们与基督一同活过来；

【和修订】你们从前在过犯和未受割礼的肉体中死了，神却赦免了你们一切的过犯，使你们与基督一同活过来，

【新译本】你们因着过犯和肉体未受割礼，原是死的，然而 神赦免了我们的一切过犯，使你们与基督一同活过来，

【吕振中】你们从前虽由于过犯和肉身之没受割礼而死，神却叫你们和基督同活，饶恕了我们一切的过犯；

【思高本】你们从前因了你们的过犯和未受割损的肉身，原是死的；但天主却使你们与基督一同生活，赦免了我们的一切过犯：

【牧灵本】你们从前是死的：你们犯了罪，又没受割礼。但天主让你们与基督一起复活，他赦免了我们所有的罪过！

【现代本】从前，你们在灵性上是死的；因为你们有罪，又因为你们是没有法律的外邦人。但是，神使你们跟基督一同再活过来。他赦免了我们一切的过犯，

【当代版】虽然你们从前在罪恶和未被割除的情欲中死了，但现在神却使你们与基督一同“活”过来。

【KJV】And you, being dead in your sins and the uncircumcision of your flesh, hath he quickened together with him, having forgiven you all trespasses;

【NIV】When you were dead in your sins and in the uncircumcision of your sinful nature, God made you alive with Christ. He forgave us all our sins,

【BBE】And you, being dead through your sins and the evil condition of your flesh, to you, I say, he gave life

together with him, and forgiveness of all our sins;

【ASV】 And you, being dead through your trespasses and the uncircumcision of your flesh, you, I say, did he make alive together with him, having forgiven us all our trespasses;

14 【和合本】 又涂抹了在律例上所写攻击我们，有碍于我们的字据，把他撤去，钉在十字架上。

【和修订】 擦掉了在律例上所写、敌对我们、束缚我们的字据，把它撤去，钉在十字架上。

【新译本】 涂抹了那写在规条上反对我们、与我们为敌的字句，并且把这字句从我们中间拿去，钉在十字架上。

【吕振中】 擦掉了签订在规例中、攻击我们、跟我们为敌的档；从我们中间把它除去，钉在十字架上。

【思高本】 涂抹了那相反我们，告发我们对诫命负债的债卷，把它从中除去，将它钉在十字架上；

【牧灵本】 他删除了记有我们罪债的记录：上面写着我们欠于律法的债。他把我们的罪债钉在十字架上，销毁了它们。

【现代本】 取消了那对我们不利、法律上束缚我们的罪债记录，把它钉在十字架上，毁掉了它。

【当代版】 因为祂赦免了我们一切的过错，又涂抹了我们一切的罪名，更除去你们违犯律法的罪状，把它们和基督一同钉在十字架上。

【KJV】 Blotting out the handwriting of ordinances that was against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it to his cross;

【NIV】 having canceled the written code, with its regulations, that was against us and that stood opposed to us; he took it away, nailing it to the cross.

【BBE】 Having put an end to the handwriting of the law which was against us, taking it out of the way by nailing it to his cross;

【ASV】 having blotted out the bond written in ordinances that was against us, which was contrary to us: and he hath taken it out that way, nailing it to the cross;

15 【和合本】 既将一切执政的、掌权的掳来，明显给众人看，就仗着十字架夸胜。

【和修订】 基督既将一切执政者、掌权者的权势解除了，就在凯旋的行列中，将他们公开示众，仗着十字架夸胜。

【新译本】 他既然靠着十字架胜过了一切执政掌权的，废除了他们的权势，就在凯旋的行列中，把他们公开示众。

【吕振中】 他既解除了‘各执政的’‘各掌权的’的权势，便把他们公然示众，仗着十字架（或译‘仗着他’）而得胜，带领他们做俘虏于凯旋的行列中。

【思高本】 解除了率领者和掌权者的武装，把他们公然示众，仗赖十字架，带着他们举行凯旋的仪式。

【牧灵本】 借着十字架，他扯下了领导者和统治者的权能，公然讥讽他们，把他们捆绑起来，令之尾随在后。

【现代本】 在十字架上，基督亲自解除了（或译：基督亲自脱离了）那些灵界执政者和掌权者的权势，

把他们当作凯旋行列中的俘虏，公开示众。

【当代版】这样，神就将一切邪恶的执政掌权者打败，用基督在十字架上的胜利公然羞辱他们。

【KJV】And having spoiled principalities and powers, he made a shew of them openly, triumphing over them in it.

【NIV】And having disarmed the powers and authorities, he made a public spectacle of them, triumphing over them by the cross.

【BBE】Having made himself free from the rule of authorities and powers, he put them openly to shame, glorying over them in it.

【ASV】having despoiled the principalities and the powers, he made a show of them openly, triumphing over them in it.

16【和合本】所以，不拘在饮食上，或节期、月朔、安息日，都不可让人论断你们。

【和修订】所以，不要让任何人在饮食上，或节期、月初、安息日等事上评断你们。

【新译本】所以不要让人因着饮食、节期、月朔、安息日批评你们，

【吕振中】所以别在吃喝上、或年节月初一安息日的方面上、让人论断你们了。

【思高本】为此，不要让任何人在饮食上，或在节期或月朔或安息日等事上，对你们有所规定。

【牧灵本】为此，不要让人在饮食上、在遵守节期、月朔、安息日上，指责你们。

【现代本】所以，不要让人在你们的饮食、节期、月朔，或安息日这些问题上用条例束缚你们。

【当代版】所以，不可让人在饮食、节期、月朔或安息日等各样的事上批评你们。

【KJV】Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of an holyday, or of the new moon, or of the sabbath days:

【NIV】Therefore do not let anyone judge you by what you eat or drink, or with regard to a religious festival, a New Moon celebration or a Sabbath day.

【BBE】For this reason let no man be your judge in any question of food or drink or feast days or new moons or Sabbaths:

【ASV】Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of a feast day or a new moon or a sabbath day:

17【和合本】这些原是后事的影儿；那形体却是基督。

【和修订】这些原是未来事务的影子，基督是真体。

【新译本】这些不过是将来的事的影子，那真体却是属于基督的。

【吕振中】这一些原是以以后之事的影儿，真体乃是属基督的。

【思高本】这一切原是未来事物的阴影，至于实体乃是基督。

【牧灵本】这些只不过是将来之事的幻影，基督本身才是实体。

【现代本】这一切不过是将来之事的影儿；基督才是实体。

【当代版】这些都不过是在基督之前暂时设立的规矩，是基督来临的投影而已，那真实的本体就是基督。

督。

【KJV】 Which are a shadow of things to come; but the body is of Christ.

【NIV】 These are a shadow of the things that were to come; the reality, however, is found in Christ.

【BBE】 For these are an image of the things which are to come; but the body is Christ's.

【ASV】 which are a shadow of the things to come; but the body is Christ's.

18【和合本】不可让人因着故意谦虚和敬拜天使，就夺去你们的奖赏。这等人拘泥在所见过的（有古卷作：这等人窥察所没有见过的），随着自己的欲心，无故的自高自大，

【和修订】不要让人借着故作谦虚和敬拜天使夺去你们的奖赏。这等人拘泥在所见过的幻象²⁸，随着自己的欲望无故地自高自大，

【新译本】不要让人夺去你们的奖赏，他们以故意谦卑，敬拜天使为乐；迷于自己所见过的；凭着肉体的意念，无故地自高自大；

【吕振中】别让人因乐于卑抑自己和拜天使的事而断你们为不应得奖赏的了。这种人根据所见过的幻象（或译‘入了所见过的异教之门’）、随着自己肉欲之心思、徒然自吹自大，

【思高本】不可让那甘愿自卑而敬拜天使的人，夺去你们的奖品，这种种人只探究所见的幻象，因自己的血肉之见，妄自尊大，

【牧灵本】不要让那些屈膝拜天使的人夺去你们的荣冠，这些人只相信他们所见的幻象，且随自己的欲念而妄自尊大，

【现代本】不要让那些坚持有特殊远见、故作谦虚、崇拜天使的人使你们丧失了得奖的机会。他们随着人的幻想，无故狂妄自大，

【当代版】又有些人故作谦虚，崇拜天使，他们因固执己见而无故自大，你们切莫受他们欺骗，失去得奖资格。

【KJV】 Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he hath not seen, vainly puffed up by his fleshly mind,

【NIV】 Do not let anyone who delights in false humility and the worship of angels disqualify you for the prize. Such a person goes into great detail about what he has seen, and his unspiritual mind puffs him up with idle notions.

【BBE】 Let no man take your reward from you by consciously making little of himself and giving worship to angels; having his thoughts fixed on the things which he has seen, being foolishly lifted up in his natural mind,

【ASV】 Let no man rob you of your prize by a voluntary humility and worshipping of the angels, dwelling in the things which he hath seen, vainly puffed up by his fleshly mind,

19【和合本】不持定元首。全身既然靠着祂，筋节得以相助联络，就因祂大得长进。

【和修订】不紧随元首；其实，由于他全身借着关节经络才得到滋养，互相联络，靠神所赐的成长而成长。

【新译本】不与头紧密相连。其实全身都是借着关节和筋络从头得着供应和联系，就照着 神所要求

的，生长起来。

【吕振中】不紧联着那头；然而是从这头、全身体才借着关节和筋络而得供应、彼此联结、以神所赐的长大而长大的。

【思高本】而不与头相连接；其实由于头，全身能赖关节和脉络获得滋养而互相连结，藉天主所赐的生长力而生长。

【牧灵本】他们不再与是头的那位紧密相连。要知道，是头给了全身以滋养，使所有筋脉关节互相连结，按天主的计划茁壮成长。

【现代本】跟元首基督断了联系。其实，只有从身体的头，就是基督，整个身体才能够得到滋养，借着关节筋络，互相连结，按照神的旨意逐渐生长。

【当代版】他们传异端，目的是要你们与元首基督脱节。（基督是头，我们都是身体，全身的筋络必须靠赖祂才得联络维系，渐渐长大。）

【KJV】And not holding the Head, from which all the body by joints and bands having nourishment ministered, and knit together, increaseth with the increase of God.

【NIV】He has lost connection with the Head, from whom the whole body, supported and held together by its ligaments and sinews, grows as God causes it to grow.

【BBE】And not joined to the Head, from whom all the body, being given strength and kept together through its joins and bands, has its growth with the increase of God.

【ASV】and not holding fast the Head, from whom all the body, being supplied and knit together through the joints and bands, increasing with the increase of God.

20【和合本】你们若是与基督同死，脱离了世上的小学，为什么仍象在世俗中活着、服从那“不可拿、不可尝、不可摸”等类的规条呢？

【和修订】既然你们与基督同死而脱离了所谓宇宙间的星宿，为什么仍像生活在世俗中一样，去服从那“不可拿、不可尝、不可摸”等类的规条呢？

【新译本】你们若与基督一同死了，脱离了世俗的言论，为什么仍然好像活在世俗中一样，

【吕振中】你们既和基督一同死了，脱离了世界所信的星质之灵，为什么还在世俗中活着，而去服从那‘不可摸！不可尝！不可触！’的规例，

【思高本】既然你们与基督已同死于世俗的原理，为什么还如生活在世俗中一样，受人指点：

【牧灵本】既然你们已与基督一起死于世俗统治，为什么还得受这些清规戒律的支配，好像仍属于这个世界似的？

【现代本】既然你们跟基督同死，摆脱了那些星宿之灵，你们为什么仍然跟世俗的人一样生活，继续守“不可动这个，不可尝那个，不可摸这个”这一类的禁忌呢？

【当代版】所以，你们既然和基督一同死了，弃掉了这世界上肤浅的理论，为甚么仍在世俗规条的束缚下生活呢？为甚么还服从那些“不可拿、不可尝、不可摸”之类的传统规条呢？

【KJV】Wherefore if ye be dead with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, are

ye subject to ordinances,

【NIV】 Since you died with Christ to the basic principles of this world, why, as though you still belonged to it, do you submit to its rules:

【BBE】 If you were made free, by your death with Christ, from the rules of the world, why do you put yourselves under the authority of orders

【ASV】 If ye died with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, do ye subject yourselves to ordinances,

21 【和合本】 服从那不可拿，不可尝，不可摸，等类的规条呢。 —

【和修订】

【新译本】 拘守那“不可摸、不可尝、不可触”的规条呢？

【吕振中】 —

【思高本】 “不可拿，不可尝，不可摸，”

【牧灵本】 “不能吃这个！不能拿那个；不要碰这些……”，

【现代本】 —

【当代版】 所以，你们既然和基督一同死了，弃掉了这世界上肤浅的理论，为甚么仍在世俗规条的束缚下生活呢？为甚么还服从那些“不可拿、不可尝、不可摸”之类的传统规条呢？

【KJV】 Touch not; taste not; handle not;

【NIV】 Do not handle! Do not taste! Do not touch!?"

【BBE】 Which say there may be no touching, tasting, or taking in your hands,

【ASV】 Handle not, nor taste, nor touch

22 【和合本】 这都是照人所吩咐、所教导的。说到这一切，正用的时候就都败坏了。

【和修订】 这些都是根据人的命令和教导，论到这一切都是一经使用就都败坏了。

【新译本】（这一切东西，一经使用，就都朽坏了。）这些规条是照着人的命令和教训而定的，

【吕振中】 [而规例中所指的又都是以沿用而至于败坏的东西] 随着人的诫律和教条呢？

【思高本】 拘泥于人的规定和教训呢？——其实这一切一经使用，便败坏了。

【牧灵本】 这些禁忌不过是人定的规矩和教条，轻易就会消逝。

【现代本】 这类东西一经使用就完了，因为它们无非是人的规例和教训的产物。

【当代版】 这些规条都不过是人的教训，没有长存的价值。看上去这好像是一些很聪明的事情，

【KJV】 Which all are to perish with the using;) after the commandments and doctrines of men?

【NIV】 These are all destined to perish with use, because they are based on human commands and teachings.

【BBE】 (Rules which are all to come to an end with their use) after the orders and teaching of men?

【ASV】 (all which things are to perish with the using), after the precepts and doctrines of men?

23【和合本】这些规条使人徒有智慧之名，用私意崇拜，自表谦卑，苦待己身，其实在克制肉体的情欲上是毫无功效。

【和修订】这些规条使人徒有智慧之名，用私意崇拜，自表谦卑，苦待己身，其实在克制肉体的情欲上毫无功效。

【新译本】在随着己意敬拜，故作谦卑，和苦待己身等事上，似乎是智慧之言，其实只能叫人放纵肉体，再没有任何价值。

【吕振中】这种规例、于牵强的崇拜和卑抑自己以及身体之刻苦、徒有智慧之名，在克制肉体之放纵上实毫无价值的。

【思高本】这些教规既基于随从私意的敬礼、谦卑和克己，徒有智慧之名，并没有什么价值，只为满足肉欲而已。

【牧灵本】这些戒律，看起来似有意义，培育宗教热忱，谦卑恭敬，不顾身体，但一旦肉体开始反叛，这些就都毫无用处了。

【现代本】从表面看，崇拜天使、故作谦虚、苦待自己的身体等等，似乎是明智之举，究其实，对于抑制肉体的情欲是毫无价值的。

【当代版】其实只叫遵守的人照着人的意思去崇拜，自表谦卑和苦修罢了。可惜这些都不能克制肉体的情欲，不能发生一点作用。

【KJV】Which things have indeed a shew of wisdom in will worship, and humility, and neglecting of the body: not in any honour to the satisfying of the flesh.

【NIV】Such regulations indeed have an appearance of wisdom, with their self-imposed worship, their false humility and their harsh treatment of the body, but they lack any value in restraining sensual indulgence.

【BBE】These things seem to have a sort of wisdom in self-ordered worship and making little of oneself, and being cruel to the body, not honouring it by giving it its natural use.

【ASV】Which things have indeed a show of wisdom in will-worship, and humility, and severity to the body; but are not of any value against the indulgence of the flesh.